
Kyrkomötet
Gudstjänstutskottets betänkande 2016:2

Officiell översättning av Bibeln för barn

Sammanfattning

I motion 2016:4 föreslås att kyrkostyrelsen ska utreda möjligheten att ta fram en officiell översättning av Bibeln som är anpassad för barn. Gudstjänstutskottet menar att det behövs många olika bibelparafraser för barn och att det inte är lämpligt att välja en enda för användning i alla de olika sammanhang där en barnbibel brukas. Utskottet föreslår att motionen avslås.

Utskottets förslag till kyrkomötesbeslut

Kyrkomötet beslutar att avslå motion 2016:4.

Motionens förslag

Motion 2016:4 av Elisabeth Rydström, Officiell översättning av Bibeln för barn

Kyrkomötet beslutar att uppdra till kyrkostyrelsen att undersöka förutsättningarna och utreda möjligheten att ta fram en officiell översättning av Bibeln som är anpassad för barn.

Yttrande från Läronämnden

Läronämnden har yttrat sig över motion 2016:4 i Ln 2016:2y, *bilaga 1*.

Bakgrund

Motionären menar att den uppsjö av barnbiblar som finns idag gör det svårt att veta vilken man, som företrädare för Svenska kyrkan, bör välja. Att Svenska kyrkan inte har en officiell översättning är, enligt motionären, ”både beklagansvärt och förvånande”.

Kyrkoordningen

Enligt 10 kap. 2 § punkt 2 i kyrkoordningen åligger det kyrkomötet att fatta beslut om Svenska kyrkans böcker. I 18 kap. 1 § räknas Svenska kyrkans gudstjänstböcker upp: Bibeln, Den svenska kyrkohandboken, Den svenska psalmboken, Den svenska evangelieboken och En liten bönbok. Dessa ska som uttryck för Svenska kyrkans tro, bekännelse och lära antas av kyrkomötet. Någon motsvarande bestämmelse finns inte vad gäller böcker för användning i församlingarnas undervisning.

Kyrkomötet

Kyrkomötet behandlade 2010 en liknande motion, 2010:12. I denna föreslogs att kyrkomötet skulle uppdra till kyrkostyrelsen att godkänna en barnbibel för gudstjänstbruk. Gudstjänstutskottet uttryckte i sitt betänkande G 2010:3 sin uppskattning av den intention som låg bakom motionen, men ansåg inte att det var lämpligt att godkänna en viss barnbibel för bruk i gudstjänsten. Dels menade utskottet att återberättandet av bibeltexter inom gudstjänstens ram i en form som passar barn är både möjligt och lämpligt, men främst en pastoral fråga utanför kyrkomötets beslutsområde. Dels menade utskottet att ett sådant godkännande skulle kunna komma att påverka förlagens vilja att ge ut nya barnbiblar negativt, vilket på sikt kan motverka den mångfald som behövs, bland annat för att barn i olika åldrar kan behöva olika barnbiblar. Barnbiblar ska ses som litterära verk, präglade av sin författare och av den tid då de skrev, menade utskottet. Utskottet erinrade sig att det i arbetet med den nuvarande evangelieboken fanns förslag om att det för varje söndag skulle finnas en text som var lämplig att läsa för barn. Detta förslag genomfördes inte, men i samband med handboksarbetet kunde det, enligt utskottets mening, finnas skäl att på nytt pröva om detta skulle kunna vara en framkomlig väg. Gudstjänstutskottet föreslog att kyrkomötet skulle avslå motionen och kyrkomötet följde utskottets förslag.

Inom ramen för projektet Barn och unga 0–18 år och i samband med Ärkebiskopens möte Barn och Unga år 2012 uppmärksammades den avhandling om barnbiblar, *Gud som haver barnen kär? barnsyn, gudsbild och Jesusbild i Barnens bibel och Bibeln i berättelser och bilder*, som år 2008 lades fram av Sören Dalevi vid Karlstads universitet. Dalevi visar i sin avhandling hur olika barnbiblar i sina sätt att parafasera bibeltexten ger uttryck för olika teologiska tolkningar av de bibeltexter som de återberättar.

Utskottets överväganden

Utskottets förslag: Kyrkomötet beslutar att avslå motion 2016:4.

Gudstjänstutskottet menar att det är viktigt att barnen i vår kyrka får del av bibelns berättelser på många olika sätt. Barnbiblar är alltid parafraaser och urval, präglade av olika teologiska och pedagogiska principer. Därför anser utskottet att det är såväl omöjligt som olämpligt att göra en enda bibelöversättning specifikt för barn. Utskottet lägger vikt vid bedömningen från De Ungas Kyrkomöte att mångfalden av barnbiblar kan ses som en styrka i Svenska kyrkans arbete, eftersom barn i olika åldrar har olika behov. Utskottet vill också peka på möjligheten att berätta bibeln för barn på ett sätt som är anpassat efter situationen och den aktuella barngruppen, utan att vara bunden till en specifik barnbibel. Utskottet föreslår att kyrkomötet avslår motion 2016:4.

Uppsala den 29 september 2016

På Gudstjänstutskottets vägnar

Sofija Pedersen Videke, ordförande

Maria Klasson Sundin, sekreterare

Beslutande: Sofija Pedersen Videke, ordförande, Nanna Tranströmer, Maria Johansson-Berg, Johan Åkesson, Anna-Karin Stråle Börjesson, Ola Isacsson, Torvald Johansson, Berth Löndahl, Katarina Ramnerö Ödestad, Sven Milltoft, Kenneth Nordgren, Sonja Grunselius, Kristina Backe, Bo Herou och Jan Segerstedt.

Övriga närvarande vid beslutstillfället: Niklas Nilsson, Gunilla Bengtsson, Birger Jönsson, Roger Olsson, Marie-Louise Marsjögård, Lisa Tegby, Gun Alingsjö Bäck, Dag Sandahl, Lena Jönsson, Göran Wass, Anders Åkerlund, Jerker Alsterlund, Aron Emilsson, Bengt Inghammar och Agneta Hyllstam.

Biskoparna Johan Tyrberg och Eva Nordung Byström har deltagit i utskottets överläggningar.

Kyrkomötet
Läronämndens yttrande 2016:2y

Officiell översättning av Bibeln för barn

Läronämndens yttrande över motion 2016:4

Biblar för barn är en genre med en femhundraårig historia. Under historiens gång har barnbiblar haft en viktig funktion i kyrkans undervisning. Det har dock aldrig funnits någon av kyrkan stadfäst barnbibel.

En barnbibel består alltid av ett texturval och är dessutom en parafra, vilket innebär att Läronämnden inte kan tillstyrka en officiell utgåva, eftersom denna bibelversion då skulle få ställning som ett av Svenska kyrkans grundläggande dokument.

Barnen har en särställning i kyrkans liv. Läronämnden vill betona att en fortgående teologisk och didaktisk diskussion om olika barnbiblars för- och nackdelar är väsentlig.

Uppsala den 31 augusti 2016

På Läronämndens vägnar

Antje Jackelén, ordförande

Jenny Sjögren, sekreterare

Närvarande: Ärkebiskop Antje Jackelén, ordförande, biskop Ragnar Persenius, biskop Martin Modéus, biskop Åke Bonnier, biskop Johan Dalman, biskop Mikael Mogren, biskop Fredrik Modéus, biskop Johan Tyrberg, biskop Per Eckerdal, biskop Sören Dalevi, biskop Eva Nordung Byström, biskop Hans Stiglund, biskop Sven-Bernhard Fast, biskop Eva Brunne, Eva-Lotta Grantén, Anna Karin Hammar, Margarethe Isberg, Karin Johannesson, Håkan Möller, Jesper Svartvik och Kristin Zeiler.